SUBJECT	**TRANSLATION IT > EN, 1st YEAR**
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	L-LIN/12
PROFESSOR	MARGARET KENNEALLY

OBJECTIVES

The course aims to teach the basic techniques for an effective translation from Italian towards English, using a practical, workshop style methodology, "learning by doing".
Students are prepared to approach the task of translation by:

- Consolidating their grasp of English grammar and syntax to enable them to produce accurately written texts in English, which will form the translations. Students work on all aspects of text production, from the correctly constructed sentence and paragraph, to appropriate tenses, syntax and punctuation;

- Developing the ability to recognise different styles of text, identifying their specific features as regards lexis, syntax, content, overall function and purpose, target reader, register, level of technical terminology;

- Raising their awareness of the differences (in lexis, syntax, punctuation etc.) between English and Italian, and, as a result, guiding them in the acquisition of the techniques and strategies needed to produce an effective translation;

- Raising their awareness of the cultural factors that must be considered in producing the translation towards the target language, English.

Through practical experience of translating different text types, which they work on in groups during the lesson or individually as homework, the students learn to produce translations in the target language, English, which are accurate in content with respect to the source text in Italian, grammatically correct and culturally accessible and comprehensible.

CONTENTS

- Practice in translating short general texts, chosen because they exemplify the problems encountered in translating from Italian towards English.
- Practice in translating specific text styles, such as instructions for the use of products, user manuals, tourist information texts, base level scientific texts.
- Extensive training and practice in using bilingual and monolingual dictionaries, both hard copy and online. Use of primary sources on the Internet, e.g. Google images.
- Exercises aimed at solving lexical problems: false friends, idiomatic and metaphorical expressions etc.
- Practice in constructing correct sentences in the target English text, including breaking of sentences in the source language, re-ordering of information, necessary changes in syntax etc.

ASSESSMENT

Final Exam		Continuous assessment	X

BIBLIOGRAPHY

Author	AAVV
Title	Ragazzini Dizionario Inglese Italiano
Publisher	Zanichelli
Published in	2016

Author	AAVV
Title	Oxford Advanced Learners Dictionary (anche online)
Publisher	OUP
Year	2015